

682693

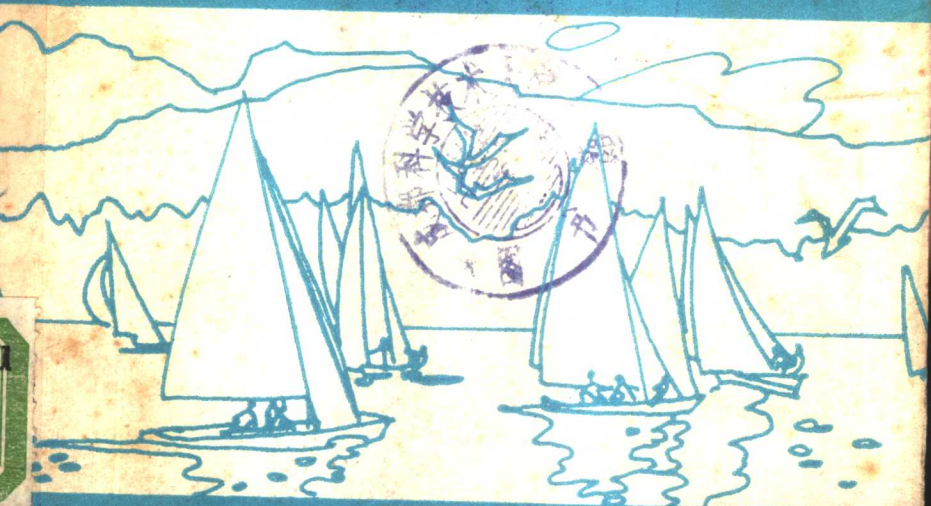
956-721

70223

当代 美国俚语及常用口语

CONTEMPORARY AMERICAN SLANG  
AND USEFUL EXPRESSIONS

本社编辑部 编



香港巨文出版社

682693

950-2  
70223

# 當代美國俚語及常用口語

CONTEMPORARY AMERICAN SLANG  
AND USEFUL EXPRESSIONS

巨文出版社出版

## 編輯體例

1. 俚語及常用口語的選擇：本書去蕪存新選用了美國當今最新，最常用的俚語及常用口語。總計收錄二千餘則，每則俚語下，並有例句說明使用法。
2. 俚語及常用口語的排列：為便於查閱，本書全部俚語字句均依照字母A—Z的順序排列。
3. 音標：本書採用K.K.音標。
4. 例句：每個俚語，及常用口語之下，依其不同的定義，附有一則以上的例句。例句多採自然生動，風趣幽默的對話方式。
5. 符號：本書採用了以下的幾種符號：
  - (a) = 表示意義相同，或可互相換用，如：  
blend (=match), 在此表示 blend 與 match 意義相似。  
get (=have) cold feet. 在此表示可說成 get cold feet, 也可說成 have cold feet.
  - (b) or 相當於 =, 表示可代換使用，如：  
cast (or throw) pearl before swine 表示 cast pearl before swine 及 throw pearl before swine 均可。
  - (c) / 表示任選一個均可，如  
give (someone) a call/ring/buzz. 表示 give me a call = give me a ring = give me a buzz. 都是「打個電話給我」的意思。
  - (d) ( ) 表示( )內的字可用，可不用，如：  
take (a) French leave, 表示 take a French leave 與 take French leave. 均可。
6. 特別註釋：若遇有特別需要解釋及補充說明的地方，在例句之後，均有特別註釋。

## 1. a bunch of

①一群②許多

① ● “They are a bunch of nuts.”

「他們是一群瘋子。」

② ● “I’ve a bunch of friends.”

「我有一票朋友。」

● “She gave me a bunch of bananas.”

「她給我一大堆香蕉。」

## 2. a little too far.

有點太過份了！（批評別人的言行過份）

● “You have gone a little too far this time.”

「這次你是有點太過份了。」

## 3. a lot you know!

你知道的真不少！

● “This is the best Cantonese restaurant in town.”

「這是本市最好的廣東菜館。」

“A lot you know!”

「你知道的真不少啊！」

## 4. a lousy choice of words.

[ˈlaʊzi]

口不擇言；出口不遜

● “He called you bitch? It was a lousy choice of words.”

「他叫你母狗？他真是口不擇言啊！」

## 5. a man of ideas

足智多謀的人；點子多

● “Let’s ask Leif, he’s a man of ideas.”

「讓我們問問Leif，他點子很多。」

## 6. (He’s) a man who needs no introduction.

[ˌɪntrəˈdʌkʃən]

(他是)一個家喻戶曉的人物(或是好名,或是惡名)

- “And now, I'd like to introduce a man who needs no introduction, Richard Burton.”

「現在，讓我介紹一個家喻戶曉的人物李察波頓。」

**7. A promise is a promise.**

[ˈprɒmɪs]

答應的事不許反悔。(或不會黃牛)

- “You said you will come. . . .”

「你說你會來的。」

“Yes, a promise is a promise.”

「說話算數，絕不黃牛。」

**8. accounts differ**

[əˈkaʊnts]

各執一詞(雙方說詞不一)

- “What happened here?”

「這裏發生了什麼事？」

“Accounts differ. I didn't get here until after it was all over, so I don't know who hit who first.”

「(他們)各執一詞，我是事情過後才來的，所以我也不知道底是誰先動手的。」

**9. acid (如:LSD)**

[ˈæsɪd]

迷幻藥

- “My roommate took some acid last weekend and said he saw God.”

「我的室友上週末吃了一些迷幻藥，然後說他看到上帝了。」

註: drop acid 是注射。take acid 是服用。

**10. act your age**

①穩重一點 ②不要像個小孩一樣

- “Act your age, don't act like a child.”

「穩重一點，別表現得像個小孩一樣。」

- “Act your age, not your shoe size.”

「表現得像你的年齡一樣，不是像你的鞋子號碼一樣大。」

註：在美國鞋子的尺寸通常是由 5 - 12 號，在此引申鞋子號碼為歲數。

11. **ad.** [æd] (=advertisement)

廣告

- "Let's put an ad in the newspaper."  
「讓我們登個廣告在報紙上吧。」

12. **after you**

請你先走。(譬如兩人同時出門，讓對方先走，以示謙讓)

- "You first." "No, after you."  
「你先請。」「不，你先請。」

13. **after (someone)**

催人(做某事)

- "He's been after me for months to marry him."  
「他已經催了我好幾個月，要我嫁給他。」

14. **after the buzzer** (=time's up)

[ˈbʌzə]

時間已超過；時間到 (通常用在電視的比賽節目)

- "I'm sorry, Sir. It's after the buzzer."  
「先生，對不起，時間已經超過了。」

15. **(It goes) against my grain.**

[ɡren]

違背(不合)我的個性

- "To tell even a little fib goes against my grain."  
「即使撒點小謊也違背我的個性。」

16. **album** (=record)

[ˈælbəm]

①唱片 ②相簿

- ① ● "This is ABBA's best album."  
「這是 A B B A 最好的唱片。」
- ② ● "Do you want to take a look at my family album?"  
「你想想看看我們家的相簿？」

EAFC 113

## 17. all gone

①賣光了，②走光了，③沒有了；不見了

① ● “I'd like some eggs, please.”

「我要買些蛋。」

“I'm sorry, the eggs are all gone.”

「對不起，蛋已全賣光了。」

② ● “By eight o'clock, the guests had all gone.”

「八點左右，客人全走光了。」

③ ● “Hey, my books are all gone! Did you take them?”

「嘿，我的書全不見了，你有没有拿？」

## 18. all in (or done)

累壞了！

● “Boy, I'm all in.”

「老天，我真累壞了。」

## 19. All Fools' Day

愚人节（西俗4月1日，朋友间在这天可以互相愚弄。）

• “Mary was hited by a car. I am not making All Fools' Day's joke.”

“玛丽被车撞伤了，不是哄你的。”

## 20. ALL SALES ARE FINAL!

[selz]            ['faɪnl]

貨物出門，概不退還！

● “Excuse me ma'am, this shirt is too big for me. Can I have my money back?”

「小姐（女士）打擾一下，這件襯衫太大了，是不是可以退錢？」

“I'm sorry, ALL SALES ARE FINAL.”

「對不起（我們）貨物出門，概不退還。」

## 21. all set

一切準備好了

- “How is everything?” “Don't worry. It's all set.”  
「怎麼樣了？」 「別擔心，一切都已經準備好了。」

## 22. All sold out

[sold]

①客滿 ②賣光了

- “Sorry, It's all sold out.”  
「對不起，客滿了 / 賣光了。」  
註：汽車旅社及一般出租公寓外頭常見“**No Vacancy**”也是表示客滿。

## 23. All that glitters is not gold.

[ˈglɪtəz]

(發光的東西未必是金子) 中看未必中用。

- “I didn't expect Jim to be so stupid.”  
“Yeah, all that glitters is not gold.”  
「我沒想到 Jim 會那麼笨。」  
「是啊，中看的東西未必中用。」

## 24. all the same

①無所謂都一樣 ②外表一樣無法辨別 ③ (=nevertheless) 雖然如此；但是

- ① ● “Would you like a cup of coffee or tea?”  
“Either will be fine, it's all the same to me.”  
「你要咖啡還是茶？」 「都可以，反正對我說來都一樣。」
- ② ● “Which one is real? They look all the same.”  
「那一個是真的？他們看上去都是一樣的。」
- ③ ● “The movie downtown is supposed to be really good.”  
「據說市中心上映的電影很棒。」  
“All the same I'd rather stay home and study.”  
「雖然如此，我還是情願留在家裏唸書。」

## 25. all the time

經常的



● “I think of you all the time.”

「我經常想到你。」

**A** 26. all the way

① 從……(來) · ② 極端的轉變

① ● “She came to Taipei all the way from New York.”

「她遠從紐約來到台北。」

② ● “He went all the way from a member of the Democratic Party to the head of the Republican Party in five years.”

「五年之內，他從一名民主黨的黨員，變成共和黨的領袖。」

27. (To be) all thumbs

[θʌmz]

笨手笨腳

● “I’m all thumbs. Could you help me tie this knot?”

「你能幫我打這個結嗎？我真是笨手笨腳的。」

28. all wet (=completely mistaken)

[wet]

完全搞錯了！完全誤會了！

● “He’s all wet. He thinks Ronald Reagan can solve all our problems.”

「他完全搞錯了。他以為 Ronald Reagan 能解決我們一切的問題。」

29. All-American

① 美國國家代表隊。② 典型的美國理想型的人物(高壯漂亮、出風頭等等，通常指男的)

① ● “John Smith is going to Tokyo with the All-American basketball team.”

「John Smith 將跟美國國家代表籃球隊去東京(賽球)。」

② ● “He’s not only a three-letter man, he’s also a straight A student, you know, one of those All-American types.”

「他不僅僅代表三個球隊，他的學業成績也是全部甲等，你知道，他就是那種人人都想成為的美國理想型的人物。」

30. All-star game

明星隊(美國職業球隊由各隊所選出最傑出球員組成的明星隊。)

- “This will be Peter’s last chance to play in the All-star game.”  
「這將是 Peter 最後一次打明星隊的機會。」

## 31. allow me

[ə'laʊ]

請讓我來（如幫女士開門，拿重的東西）

“Allow me.” “Thank you.”

「讓我來。」 「謝謝。」

## 32. ambulance chaser

[ˈæmbjələns] [ˈtʃeɪsə]

專辦交通事故損害賠償的律師（指凡是意外事件發生——墜機、車禍——湧到現場找生意的律師，這些律師爲了賺打官司錢，常常將小事化大，遊說受害者打官司，控告對方。）

- “After the plane crashed, all the ambulance chasers showed up at the emergency room.”

「在墜機之後，所有的專辦交通事故賠償的律師都出現在急診處。」

## 33. amusing

[ə'mju:zɪŋ]

有趣（也可用來做反對話，表示沒趣。）

- “That’s amusing.”

「真有趣。」

## 34. An eye for an eye (and) a tooth for a tooth.

以牙還牙，以眼還眼。

- “You shouldn’t try to get revenge.”

「你不該試圖報復的」

“Even the Bible says an eye for an eye and a tooth for a tooth. I’ll get even with him.”

「即使聖經上也說以眼還眼，以牙還牙，我要跟他扯平才行。」

## 35. anchor man

[ˈæŋkə]

①敬陪末座；倒數第一名。②電視新聞主播

- ① ● “He is the anchor man of the class of 1980.”

「他是 1980 年班的倒數第一名。」

② ● “I don't like the anchor man for Action News.”

「我不喜歡( A B C )新聞的主播。」

註：Action News 是美國廣播公司(ABC)的新聞節目名稱。

36. Another day, another dollar.

又是一天(不喜歡自己的工作,為生活而工作的怨言)

“Time's up, we can go now. Another day, another dollar.”

「時間到了,我們可以下班了。唉!又是一天!」

37. (one's) answer bore little relevance

[ˈrɛləvəns]

(某人的)回答不關痛癢;顧左右而言他(你問東,他答西)

● “What did she say?”

「她說什麼?」

“Her answer bore little relevance.”

「我問東,她答西。」

38. any better?

好一點沒有? 有沒有起色?

● “Are you any better?” “Much better.”

「好一點了沒有?」 「好多了。」

● “Is your new landlord any better?” “Not really.”

「你的新房東比以前那個好一點吧?」 「不見得。」

39. any time

隨時(不要客氣,請隨時開口。)或隨時奉陪(譬如有人找你打架,你可說“any time.”)

● “You can use my car any time you want.”

「你可以隨時使用我的車。」

● “Thanks for helping me do my homework.”

“Any time.”

「謝謝你幫助我做功課。」「不要客氣隨時都可以效勞。」

40. Anything you say. (=Whatever you say.)

一切聽你的。

● “Let's go to dinner first, then go to buy tickets for the

movie.”

「讓我們先吃飯再去買電影票。」

“Anything you say.”

「一切聽你的。」

41. ape

[ep]

大猩猩(塊頭很大,如一般運動員)

● “Her boyfriend is a big ape.”

「她的男朋友是個大猩猩。」

42. apple polisher (=ass kisser, brown noser)

['æpl] ['pɒlɪʃə]

馬屁精

● “He got that raise because he’s a real apple polisher.”

「他得到升遷是因為他是個馬屁精。」

43. apples and oranges

['ɒrɪndʒɪz]

兩碼子事(不可混為一談)

● “You can’t add apples and oranges.”

「兩件事不相關連,不能說說這個又說說那個。」(如「天黑要下雨了」及「Mary 要畢業了」。)

44. Are you following me?

你有没有聽清楚(跟不上我的話)?

● “Are you following me?” “Yes, Sir.”

「你聽清楚我的話沒有?」「聽清楚了。」

45. Are you sick?

你瘋了嗎?(sick 是心思不正,或瘋了。)

● “You’re going to give up the inheritance? Are you sick or something?”

「你要放棄繼承的遺產?你瘋啦?還是白痴?」

46. Are you through?

[θru]

你講完沒有?用完了沒有?

- “Are you through? Now, listen to me.”

「你講完沒有？好，現在聽我說。」

- “Are you through with the saw? Could you pass it over to me?”

「鋸子你用完了吧？可否把它遞給我？」

**47. Are you trying to kill me? (=Trying to get me killed?)**

想害死我嗎？

- “Boy, this soup is really hot. Are you trying to kill me?”

「乖乖，這湯真燙，你想謀財害命啊？」

- “Watch what you’re doing with that knife. Are you trying to kill me?”

「小心那把刀（別亂比劃）。你想殺我嗎？」

**48. around the clock (=24 hours)**

全天候的；日以繼夜的

- All the 7-Eleven stores are open around the clock.

所有的7-Eleven 商店是24小時營業的。

**49. around the corner**

[ˈkɔrnə]

即將來臨；就在眼前

- “Christmas is around the corner now, have you bought any gifts yet?”

「聖誕節就在眼前，你買了禮物嗎？」

註：歐美國家，在聖誕節親友有交換禮物的習慣。

**50. as dull as dish-water**

[dʌl]

像洗鍋水一樣的乏味。

- “How’s the party, Karl?”

「Karl, 宴會如何？」

“As dull as dish-water.”

「跟洗鍋（碗）水一樣乏味。」

## 51. as easy as cake /pie [paɪ]

易如反掌；很容易

- “Breaking a brick with one hand is as easy as cake for me. I'm a black-belt in Karate.”

「單手擊破一塊磚，對我說來易如反掌。因為我是空手道黑帶。」

## 52. as far as I know

據我所知（聽來的，或看來的）

- “As far as I know, he hasn't left yet.”

「據我所知，他還沒走。」

## 53. As you say...

正如你所說的（…後面常接一句名言）

- “As you say, life is tough.”

「正如你所說的，人生是艱苦的。」

- “As you say, time is money.”

「正如你所說的，時間就是金錢。」

## 54. As you wish. (=It's up to you.)

隨你的便

- “You guys just go ahead, I want to be alone.”

「你們儘管自己去吧，我想靜一下。」

“As you wish.”

「隨你的便。」

## 55. ask for

①要求；請求 ②罪有應得；自找的

- ① ● “The poor little girl asked for help.”

「那個可憐的小女孩請求援助。」

- ② ● “You asked for it, it serves you right.”

「你自找的，罪有應得。」

## 56. ass [æs]

①固執②討厭鬼(=asshole)③屁股

- ① ● “Don't be such an ass.”

「別那麼固執！」

- ② • “He’s such an ass.”  
「他是個討厭鬼。」
- ③ • “Move your ass.”  
「(把你的屁股擱開)滾開。」
- “Haul ass!”  
「快點去!快點走!」

## 57. associate

- ① [ə'soʃiət], ② [ə'soʃi,et]
- ①同事; ②來往
- ① • “Jerry, I want you to meet my associate, Mr. David Lee.”  
「Jerry, 我要你見見我的同事, 李大偉先生。」
- ② • “I wouldn’t associate with that crowd of people too much if I were you.”  
「如果我是你的話, 我不會跟那一票人來往。」

## 58. at a loss

[lɒs]

茫然(不知所措)

- “When she found out she was kicked out of school, she was at a loss what to do.”  
「當她發現她被學校開除了, 她茫然不知所措。」

## 59. at odds

[ɒdz]

合不來; 吵架

- “Why are you two always at odds?”  
「你們兩個爲什麼老是吵架呢?」

## 60. at the end of one’s resources

[rɪ'sɔrsɪz]

山窮水盡

- “I need a car, but I’m at the end of my resources.”  
「我需要一部車, 但我已經是山窮水盡(身無分文)。」

**61. At the moment, that's it.**

目前也只有這個法子了（表示別無良策）

- “What are we going to do now?”

「我們現在該怎麼辦？」

“Before the doctor arrives, let's keep her awake. I think at the moment, that's it.”

「在醫生來前，我們要一直讓她保持清醒。我想這是目前我們唯一能做的事。」



## 1. back-seat-driver

[bæk sit draɪvə]

後座司機（坐在司機後，指揮司機開車的人）

- “Turn left, slow down, watch the red light, you’re speeding. . . .”

「左轉，慢點，小心紅燈，你開得太快了。」

“Don’t be a back-seat-driver, Pete.”

「Pete，別當後座司機！」

## 2. back up

①支持；掩護。②和聲。③慢一點

- ① ● “Go, I’ll back you up.”

「去，我會掩護你。」

- ② ● “If I get the contract, you can be my back up vocalist.”

“Really?”

「假如我得到那張合同，你可以幫我合聲。」「真的嗎？」

- ③ ● “Back up. You’re talking too fast.”

「慢一點，你說得太快了。」

## 3. bag

[bæg]

①老太婆。②下眼泡浮腫。③放棄；不抱希望。

- ① ● “You’re going out with an old bag like her?!”

「你要跟像她那樣的老太婆出去?!」

- ② ● “I have bags under my eyes from working too much.”

「因為工作過度，我的下眼泡都腫了起來。」

- ③ ● “That test was so hard I bagged it.”

「那考試太難，我對它不抱希望。」

## 4. bail out

[beɪ]

救人出困難

- “Will you bail me out of this trouble?”

「你願意救我出困境嗎？」